Общая средняя школа№17 имени Лермонтова г. Шымкент

Исследовательская работа по английскому языку

**«Сравнительно – сопоставительная характеристика английских и казахских фамилий»**

Выполнил: ученик 10 класса

Байболыс Альтаир

Руководители: учителя английского языка

Туленова Акмарал Сыздыкбековна

Кузенбаева Зарина Бакытовна

Г.Шымкент, 2020

Содержание  (Contents):

                                                                                                                                            Страница

I. Введение (Introduction)………………………………………………………………………2

  II. Основная часть. (Main part)…..……..………..…….….……….….….…………………….3

III. Практическая часть (Practical part).………………………………………………………..6

IV. Заключение.….…….……………….……….…….…….………….……………………9

V. Выводы……………………………………………………………………………..…..…11

VI. Литература……………………………………………………………………………..…12

VII. Приложения………………………………………………………………………..……..13

2020г.

1.Введение(Introduction).

**Проблема**

Программа изучения английского языка в средней школе не затрагивает тему происхождения фамилий. Изучая английский язык в школе, нельзя не обратить внимание на то, что в учебниках мы сталкиваемся со множеством различных фамилий и имен собственных. Одни не обращают на них внимание, другие с досадой относятся к сложностям в произношении, а третьи думают, что фамилии и имена собственные не очень важны и не играют особой роли при изучении иностранного языка.

**Цель работы:**

Изучение, систематизация и сравнение происхождения фамилий в русском и английском языках и демонстрация на примере произведений английского писателя Р. Киплинга частотности употребления и разнообразия фамилий в художественных произведениях, исследовать происхождение фамилий учащихся 10 б класса и распределить фамилии на группы по значению, в зависимости от истории их происхождения.

**Предмет исследования:**

Фамилии, их происхождение, роль и место в казахском и английских языках.

**Методы исследования:**

Анализ, обобщение, сравнение, сопоставление.

**Происхождение слова «фамилия»**

Имеет латинское происхождение. В него вкладывался несколько иной смысл, чем сейчас. Во времена Римской империи слово «фамилия» относилось в первую очередь к рабам, а не к семье. **Фами́лия** ([лат.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *familia* «семейство») — наследственное [родовое имя](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B5_%D0%B8%D0%BC%D1%8F), указывающее на принадлежность человека к одному роду, ведущему начало от общего [предка](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%BE%D0%BA), или в более узком понимании — к одной [семье](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B5%D0%BC%D1%8C%D1%8F).

[**Аптро́ним**](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%B0%D0%BF%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC#%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9) — фамилия человека, характеризующая его образ жизни, профессию.

С. И. Ожегов «наследственное семейное наименование, прибавляемое к личному имени»

II. Основная часть (Main part)

**Происхождение фамилий у казахов.**

Казахская фамилия (каз. Қазақ тегі) — первая часть современного казахского имени. У древних казахов было только имя, и по прошествии некоторого времени к нему добавлялось какое-нибудь слово, характеризовавшее его.

Например, Богенбай был батыром, значит он звался Богенбай-батыр, Бухар был великим жырау, значит Бухар-жырау, или Балуан-шолак, от того что он был шолак — без руки, то есть их социальный статус давал им полное имя.

Родовые имена были отменены в советское время для борьбы с трайбализмом и аристократией, и вместо них были введены фамилии. В настоящее время родовые имена имеют неофициальное хождение и, как правило, сообщаются только близким людям. Родовое имя состоит из ру (род) и из ел (народ). Исключение составляют потомки Чингизхана — чингизиды, именующиеся торе (властитель/торе-төр ие: буквально тот кто хозяин төра (төр — почётное место)), и потомки среднеазиатских арабов, именующиеся ходжа или кожа (қожайын — хозяин, кстати и в русский язык оно перешло из тюркского). Полное именование в Средние века звучало как Кара Кыпшак Кобыланды Батыр. (Подрод Род Имя Титул) Ел (народ, читается: ель) — название реально существовавшего народа, который когда-то вошёл в состав Казахского Ханства, и который упоминался в хрониках как отдельный народ, например кыпчаки, уйсуни, найманы . При этом не следует путать слово Ел/ру (народ) со словами халык (население, народ, жители страны), улт (нация) и бухара халык (простой народ, простой люд, Бухара). Один и тот же ел/ру может входить в состав нескольких тюркских народов, а некоторые ел/ру входят в состав также и монголов, данное обстоятельство объясняется единым происхождением тюркских и монгольских народов от одних и тех же племен. Ру (род или клан) — название рода входящего в ел. При кратком именовании родового имени ру опускается и называется только ел. При полном именовании ру называется первым, например Кара Қыпшақ, Сары Үйсін или Шекты Алимулы.

Список самых распространенных фамилии в Казахстане На страницах газеты «Казахстанская правда» опубликован список самых распространенных фамилий в Казахстане, с указанием количества носителей по каждой из этих фамилий. Эти сведения предоставило Министерство юстиции Республики Казахстан, которое располагает самыми актуальными и самыми надежными данными как по составу фамилий казахстанцев, так и по частотности каждой фамилии (Автор: Алоис Назаров) Ахметов — 73 627 Омаров — 45 123 Ким — 42 274 Оспанов — 41 068 Иванов — 39 296 Алиев — 36 084 Сулейменов — 33 940 Искаков — 31 988 Абдрахманов — 29 091 Ибрагимов — 28 755 Калиев — 28 219 Садыков — 27 810 Ибраев — 26 531 Кузнецов — 25 990 Попов — 24 956 Смагулов — 24 005 Абдуллаев — 23 729 Исаев — 22 910 Султанов — 22 808 Юсупов — 22 763 Исмаилов — 21 392 Нургалиев — 21 133 Каримов — 20 575 Серiк — 19 550 Ли — 17 049 Цой — 12 088 Амангельды — 15 125 Болат — 11 234 Бондаренко — 10 648 Марат — 10 417 Серiкбай — 10 193 Мурат — 10 006 Кусаинов — 10 103

**Происхождение английских фамилий**

Английские фамилии широко распространены во всём мире. Это и неудивительно. Колонизация Британией значительной части государств мира и нахождение многих стран под её правлением способствовало распространению английских фамилий. Жители Великобритании, мигрирующие  во вновь открытые страны,  привезли с собой свою культуру, традиции и ценности. Поэтому в таких странах, как, например, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия английские фамилии составляют основу национальных родовых именований и до сих пор многие из них не претерпели каких-либо изменений.

  Английские фамилии, какими мы можем видеть их сейчас – это, в основном, семейные прозвища, которые переходили практически неизменными от отца к сыну и внуку.

 Известно, что возникновение и развитие фамилии как *общественно-исторической и языковой категории тесно связано с главными этапами социально-экономического развития человечества.* До определенной ступени развития человечество не имело фамильных имен.

Система современных английских фамилий складывалась на протяжении многих столетий и своими корнями уходит в далекое прошлое. Она тесно связана с историей страны, народа и с историей английского языка.

В период развитого феодализма (11-15 вв.) в Англии складывалась централизованная монархия, быстро росли города, развивались ремесло и торговля, товарно-денежные отношения и рыночные связи. Численность же населения после всеобщей поземельной переписи 1086 г. до чумы 1348-49 - ("Черная смерть") возросла приблизительно с 1250000 до 4 000 000 человек.

 В этот период значительно возросла социально-различительная функция прозвищ, заключающих в себе явные или скрытые насмешки, иронию, шутку, различные эпитеты, в т.ч. прозвища, предназначенные только для посвященных. Уже в сводах законов и грамот, в судебных архивах, в монастырских книгах записей (картуляриях) и в других документах IX—XII вв., в особенности в «Книге судного дня» того времени, составленных на средневековом латинском языке, встречались прозвища крупных и мелких землевладельцев, должностных лиц графств, представителей духовенства и других слоев населения. Позднее, в ХII— XIV вв., на французском языке, прозвища записывались рядом с личными именами и указывали, главным образом, на место жительства или рождения именуемых, на место их земельных владений или угодий, на родственные отношения и на род занятий.

Невозможно точно установить время, когда английские прозвища превратились в фамилии. Но известно, что процесс превращения прозвища в наследственное фамильное имя был сам по себе продолжителен и неодинаков для разных социальных групп населения и для разных районов страны. Одним из основных факторов, способствовавших переходу прозвища в фамилию, была потеря его мотивировки, утрата информации о причинах его возникновения.  «Если отца Уильяма Робертсона (Robertson) звали не Роберт, если Джон Кук (Cook) не был поваром, Томас Хилл (Hill) не жил на холме и Ричард Ред (Red) не был рыжим, то мы можем сказать, что их прозвища стали наследственными».[[3]](https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2018/01/13/issledovatelskiy-proekt-proishozhdenie-angliyskih-familiy#ftnt3)

 Но известно, что после Нормандского завоевания в 1066 году постепенно по всей стране вводилось право старшего сына на наследование недвижимости. Постепенно прозвища феодальных лордов, баронов, рыцарей, переходя от отца к старшему сыну, становились наследуемыми. К XV - XVII векам этот процесс затронул низшие слои населения: ремесленников, мелких торговцев, крестьян. Все люди стали владельцами фамилий. В южных и центральных графствах фамилии стали наследоваться гораздо раньше, чем на севере.

Нужно отметить, что мужские английские фамилии не отличаются от английских фамилий для девушек.

 III. Практическая часть (Practical part)

В 10 -12 вв. наиболее распространенными мужскими именами были William, Robert, Ralph, Richard, (John- 25%).

В том случае, когда личное имя не в состоянии было индивидуализировать того или иного члена языкового коллектива, прибегали к помощи дополнительного знака- прозвища.

Одним из основных факторов, способствовавших переходу прозвища в фамилию, была потеря его мотивировки, утрата информации о причинах его возникновения.

«Если отца Уильяма Робертсона (Robertson) звали не Роберт, если Джон Кук (Cook) не был поваром, Томас Хилл (Hill) не жил на холме и Ричард Ред (Red )не был рыжим, то мы можем сказать, что их прозвища стали наследственными» (Smith E.C. The Story of our names.- N.Y., 1950)

**4 группы прозвищ, которые легли в основу английских фамилий:**

***1. Отантропонимические*** (генеалогические, патронимические) (Anthony, Allen, Henry, Thomas, Good, Godwin, Walters, Thompson)

Жители шотландского нагорья употребляют префикс Mac- сын: Mac Donald, MacCarthney, MacGregor.

Ирландские фамилии: O’ Hara, O’ Neal.

Географические названия: Douglas, Drummond, Forbes.

Evan-ap-Griffith-ap-David-ap-Jenkin- Эван, сын Гриффита сын Дэйвида сын Дженкина.

An Englishman, riding one dark night among the mountains, heard a cry of distress, coming apparently from a man who had fallen into a ravine near the highway, and, on listening more attentively, heard the words 'Help, master, help' in a voice truly Cambrian, 'Help, what, who are you?' asked the traveller. 'Jenkin-ap-Griffith-ap-Robin-ap-Williams-ap-Rees-ap-Evan' was the response. 'Lazy Fellows that ye be,' said the Englishman, setting spurs to his horse, 'to lie rolling in that hole, half a dozen of you. Why in the name of common sense don't you help one another out?'

*2****. Местные фамилии:***

1) образованные от прозвищ – 50% (Scot, England, Ingleman)

2) от топографически примечательных пунктов определенной местности: (Brook, Hill, Cliff, Dale, Fields, Moore)

***3. Профессионально-должностные английские фамилии -20 %***

Здесь мы встречаем: Stewart, или Stuart ('королевский сенешаль'), Wardrop ('смотритель гардероба'). Barber, Spencer ('управляющий'), Page (подавал полотенце), Spooners, Carver, Butler ('дворецкий', первоначально 'виночерпий'), Pottinger (готовил королевский суп, в старинных записях встречаем Robert le Potager, Walter le Potager); Kitchener (поворачивал вертел), Says или Sayers (пробовал еду, прежде чем ее подавали на королевский стол, проверяя, не отравлена ли она). Гостей сопровождал Marshall ('мажордом‘)

Фамилии, связанные с сельскохозяйственными профессиями. Так, на севере страны нередки фамилии Hurd, Hird, Heard, происходящие от herd 'пастух'. Herd становится -ard в Coward (от Cow-herd) или -art в Swinnart (от Swine-herd). Hoggart и Porcher ухаживали за свиньями, Goddart (goat-herd) - за козами, Gozzard пас гусей, Shepherd - овец. Packman на своей лошади (packhorse) отвозил продукты в город. Smith (кузнец) - самая распространенная в Англии и США фамилия - первоначально означала «работник по металлу»; она входит в состав таких сложных фамилий, как Brownsmith, Blacksmith, Greensmith, Whitesmith, Redsmith, Goldsmith, носители которых, соответственно, имели дело с медью, железом, свинцом, оловом или золотом.

Многочисленны фамилии, связанные с различными отраслями ремесленного производства, что объясняется характерной для хозяйственной системы эпохи феодализма узкой специализацией отраслей производства, жестко ограниченной цехами и гильдиями. Например, список гильдий и торговых компаний города Честера в 1339 г. насчитывал следующее:

* Многочисленны фамилии, связанные с различными отраслями ремесленного производства, что объясняется характерной для хозяйственной системы эпохи феодализма узкой специализацией отраслей производства, жестко ограниченной цехами и гильдиями. Например, список гильдий и торговых компаний города Честера в 1339 г. насчитывал следующее:
* 1. Barkers & Tanners.
* 2. Drapers & Hosiers.
* 3. Barbers, Chandlers & Leeches.
* 4. Pynners.
* 5. Wrights, Slaters, Tyiers, Daubers, Thatchers.
* 6. Paynters, Glasiers.
* 7. Vintners, Merchants.
* 8. Mercers, Spicers.
* Практически от всех этих названий произошли соответствующие фамилии. Mercer торговал в розницу, Grosser — оптом.

***4. Описательные английские фамилии***

* Физические и физиологические характеристики человека нашли свое отражение в следующих фамилиях: Big, Strong, High, Low, Little, Longman, Strongman, Littler, Younger, Elder, Small; Head, Hands, Arms; Armstrong .

Как нам удалось выяснить из информационных источников наиболее употребительные фамилии в Англии следующие:

Alien, Allan, James, Richardson, Anderson, Johnson, Ross, Bailey, Jones, Smith, Baker, King, Spencer, Bennett, Lee, Taylor, Brown, Lewis, Turner, Carter, Martin, Walker, Clark, Miller, Watson, Cook, Mitchell, White, Cooper, Moore, Wilson, Doyle, Morgan, Wood, Evans, Morris, Wright, Green, Murray, Young, Harrison, Parker, Hill, Patterson, Jackson, Phillips.

За последний век в Великобритании почти полностью исчезли некоторые старинные фамилии, сообщает The Times. Корреспондент Валентайн Лоу приводит список исчезающих английских фамилий: Daft ("олух"), Death ("смерть"), Smellie ("вонючка"), а также более замысловатые Gotobed ("ложись-в-постель"). Исследователи выяснили, что первую пятерку по быстроте распространения в Британии за последние годы составляют пять китайских фамилий: Zhang, Wang, Yang, Huang и Lin, а за ними следуют две африканские - Moyo и Dube.

Результаты анализа использования фамилий в произведениях английского писателя Р. Киплинга

* В стихотворении The Song of the Banjo автор использует следующие имена собственные и фамилии:
* Broadwood – название фортепиано от названия фирмы John Broadwood and Sons;
* “Johnny Bowlegs” – «Джонни – кривоножка», популярная солдатская песня;
* В стихотворении Мс Andrew’s HYMN:

Случаи употребления *определённого артикля* с фамилиями:

* Случаи употребления *определённого артикля* с фамилиями:
* С фамильными именами, употребляемыми во множественном числе для обозначения всех членов семьи как единого целого: *the Johnson, the Petrovs* и т.д.

IV. Заключение

В работе затронуты лишь некоторые наиболее актуальные проблемы, связанные с фамилиями, которые важны и интересны для лиц, изучающих английский язык.

  В процессе работы я узнал, какой долгой и сложной жизнью жили фамилии, прежде чем дошли до нас; как много тайн связано с их происхождением и существованием; как история происхождения фамилий помогает в изучении истории страны, истории английского языка. Следует отметить, что появившиеся английские фамилии еще в средние века, до сих пор распространены и используются в наше время.

 Считаю, что теоретическая и практическая значимость исследования состоит в том, что оно обладает образовательным потенциалом для школьников, имеет развивающее начало.  Практика показывает, что фамилии – это важный источник информации, от умелого пользования которым зависит глубина нашего проникновения в изучаемый язык. Появление фамилий, как официального именования, объединившего глав семьи и передававшегося по наследству, обусловлено логикой исторического развития. На определенном историческом этапе совокупность социальных факторов приводит к введению в антропонимическую формулу нового компонента, позволяющего четко идентифицировать человека.

Таким образом, цели исследовательского проекта достигнуты, задачи решены.

Гипотеза исследовательского проекта подтвердилась.

* К сходным чертам относятся следующие:
* 1. Наличие в обеих системах ярко выраженной позиции «*имя личное*» (first name, Christian name, given name) – «*имя фамильное*» (last name, surname). При этом в обоих языках на речевом уровне имя личное, как правило, предшествует фамилии, а на языковом уровне (в статьях энциклопедического словаря) на первое место выносится фамильное имя, а личное имя следует за ним.
* 2. Наличие сходных способов образования *фамилий*:
* а) от *личных имён*: John – Jones, Johnson (Иван – Иванов), Andrew – Andrews, Anderson (Андрей – Андреев), Peter – Peters, Peterson (Пётр – Петров).
* б) от названий *профессий*: cooper – Cooper (бондарь – Бондарев, бочар – Бочаров), miller – Miller (мельник – Мельников), tailor – Tailor, Taylor (портной – Портнов).
* в) от названий *животных*: wolf – Wolf (волк – Волков), fox – Fox (лисица – Лисицын), bull – Bull (бык – Быков).
* г) от *цветообозначений*: white – White (белый – Белов), black – Black (чёрный – Чернов), brown – Brown (бурый – Буров).
* д) от прозвищ : Holly, Aspen, Red(Святов, Святой, Лугов, Рыжов)

V. Выводы

В результате проведенной исследовательской работы я пришёл к следующим выводам:

1. Причиной происхождения фамилий является историческая принадлежность к личным именам, роду занятий, внешним данным, характеру, растениям, животным и месту проживания.

2. Фамилии носят устойчивый характер, то есть передаются по наследству.

3. Фамилии выполняют различительную функцию.

4. Фамилии являются ценным языковым материалом, они могут оказать помощь в восстановлении давно забытых и вышедших из употребления слов английского языка.

5. В английском языке не наблюдается противопоставления мужских и женских фамилий.

6.  В английском языке возможно, именовать жену через личное имя или фамилию мужа: Mrs John Smith, Mrs William Brown, Mrs Frank Algernon Cowperwood

.

Список использованной литературы:

1.Введенская Л.А., Колесников Н.П. От собственных имен к нарицательным. М.: Просвещение, 1989.

2. [http://www.online-literature.com/kipling/](http://infourok.ru/go.html?href=http%3A%2F%2Fwww.online-literature.com%2Fkipling%2F)

3. Зайцева К. Б. Английская антропонимия и её стилистическое использование: АКД. Одесса, 1999

4. Леонович, О. А. В мире английских имён. М.: Астрель АСТ, 2012. 154 с.

5.Рыбакин А.И. Словарь английских фамилий. М.: АСТ, Астрель, 2012

6. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English. A.S.Hornby, 1989

7. Smith E.C. The Story of Our Names. - NY, 1960

8. [http://www.imena.org/fam\_eng.html](http://infourok.ru/go.html?href=http%3A%2F%2Fwww.imena.org%2Ffam_eng.html)

9. [http://seename.ru/anglijskie-familii](http://infourok.ru/go.html?href=http%3A%2F%2Fseename.ru%2Fanglijskie-familii)

10. [http://www.mgufam.ru/pf014.html](http://infourok.ru/go.html?href=http%3A%2F%2Fwww.mgufam.ru%2Fpf014.html)

Приложение 1

(Application 1)

Годовой план работы над проектом по английскому языку по теме

 *“История происхождения английских фамилий ”*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №№ п/п | Время проведения темы | Содержание работы | Задание на ближайший месяц, осуществляемое автором проекта |
| 1 | ***Конец сентября – начало октября***Тема «Проблема, цель и тема проекта» | -обсуждение темы;-выяснение проблем, которые будут решаться в рамках проекта;-определение целей проекта (будет ли достижение поставленной цели решать проблему проекта);-ожидаемые результаты, предполагаемые проектные продукты, уточнение формулировки темы проекта | -оценивание имеющихся  ресурсов, которые потребуются для работы (какие есть источники информации, какие имеются знания и умения по проблеме проекта);- оценивание нехватки ресурсов  (какие могут ещё потребоваться источники информации, что предстоит узнать, чему научиться для работы над проектом);- обдумывание: где и как будут найдены недостающие ресурсы);- обдумывание примерного плана работы над проектом;- начало сбора информации по теме проекта |
| 2 | ***Конец октября***Тема *“История происхождения английских фамилий ”* | -обсуждение формулировок, уточнение значения терминов;-обсуждение текущей работы, осуществляемой в октябре | -продолжение начатой работы; |
| 3 | ***Ноябрь*** | -уточнение типа проекта;-продолжение работы с литературой;планирование работы:-задачи на отдельных этапах;- способы решения;- промежуточные результаты отдельных этапов;- отчёт о начале сбора материала;- уточнение необходимой дополнительной помощи; | - продолжение сбора информации; сравнение собранного материала, объединение его по группам;- обоснование темы проекта;- указание цели и проблемы проекта;- представление подробного плана работы:-проблема; - задачи; способы работы; - сроки (когда я завершаю отдельные этапы работы);- как решаемые задачи связаны с целью моего проекта; |
|  |  |
| 4 | ***Декабрь*** | -отчёт о сборе информации;-выяснение возникших трудностей и возможностей их преодоления;-уточнение дополнительной помощи; | -внесение необходимых поправок в работе над проектом;-изучение собранной информации;-продолжение работы над созданием проектного продукта; |
| 5 | ***Январь***(работа над письменной частью проекта) | -отчёт о ходе работы-уточнение соблюдения плана и графика работы над проектом;-ознакомление с требованиями к письменной части проекта; | -завершение работы с информацией;-завершение работы над проектным продуктом;-начало работы над письменной частью проекта; |
| 6 | ***Февраль***«Письменная часть проекта» | -подведение итогов работы над информацией, над проектным продуктом;-обсуждение хода работы над письменной частью работы;-ознакомление с рекомендациями по проведению защиты проекта и презентации проектного продукта; | -завершение работы над письменной частью проекта;-подготовка проекта к сдаче к городской конференции «Шаг в науку для учащихся 5-11 классов»;-предзащита на уроке английского языка;- предзащита на школьной конференции научно-исследовательских работ учащихся 5-11 классов; |
| 7 | ***Март*(**начало**)**(до 10 марта) | -обсуждение результатов защиты проекта в школе;-обсуждение плюсов и минусов работы;-подведение итогов проектного цикла;-предоставление работы в МУ ДПО «Информационно-методический центр» | Осмысление результатов работы;-подготовка проекта к сдаче на городской конкурс;-участие в городской Конференции научно-исследовательских, проектных и творческих работ учащихся 5-11 классов «Шаг в науку». |

Приложение 2

*(Application 2)*

Социологический опрос

(учеников 5-11 классов)

Questionnaire №1

Form\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Name\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1/ What English surnames do you know?

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 |  | 6 |  |
| 2 |  | 7 |  |
| 3 |  | 8 |  |
| 4 |  | 9 |  |
| 5 |  | 10 |  |

2/        Write Kazakh surnames correspond to the English

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | Peterson /Peters   | 5. | Johns / Johnson |
| 2. | Fox | 6. | Taylor |
| 3. | White | 7. | Black |
| 4. | Mills / Miller | 8. | Wolf |

*Ключи ко второму заданию*: 1. Петров 2. Лисицын 3. Белов 4. Мельников 5. Иванов 6. Портнов 7. Чернов 8. Волков

Приложение 31

The results of the survey

Вопрос 1. What English surnames do you know?

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Form | Number of respondents | A number of named names | The ten most frequently called surnames |
| 6 | 23 | 43 | 1. Smith (18) 2. Black (14) 3. Brown (13) 4. MacDonald (12) 5. Johnson (11) 6. Green (9) 7. Davidson (9) 8. Anderson (8) 9. Wood (5) 10. White (5), Hall (5)
 |
| 7 | 15 | 39 | 1. Johnson (14) 2. Tomson (12) 3. Smith (11) 4. Stevenson (11) 5. Black (10) 6. Green (10) 7. Brown (9) 8. Anderson (8) 9. Wood (8) 10. Cooper (7)
 |
| 8 | 18 | 47 | 1. Johnson (19) 2. Smith (12) 3. Tomson (10) 4. Stevenson (9) 5. Green (8) 6. Peterson (7) 7.MacDonald (7) 8. White (6) 9. Hall (6) 10. Davies (5), Brown (5), Walker (5)
 |
| 9 | 20 | 43 | 1. Johnson (19) 2. Smith (16) 3.Black (15) 4. Jackson (14) 5. Brown (13) 6. Davidson (13) 7. Peterson (12) 8. Green (11) 9. Watson (10) 10. Stevenson (8)
 |
| 10 | 22 | 43 | 1. Johnson (19) 2. Smith (14) 3. Davidson (13) 4. Jackson (12) 5. Drown (11) 6. Adamson (10) 7. Brown (9) 8. White (8) 9. Green (7) 10. Peterson (7)
 |
| 11 | 13 | 23 | 1. Jackson (12) 2. Smith (11) 3. Johnson (11) 4. Green (10) 5. Cooper (9) 6. Tomson (8) 7. Anderson (7) 8. Roberts (6) 9. Brown (5) 10. Kelly (4)
 |

*The most popular surnames (TOP-10) among students of my school:*

1. Johnson (74) 2. Smith (68) 3. Brown (45) 4. Green (44) 5. Black (39)

6. Tomson (30) 7-8. Peterson (26), Jackson (26) 9. Anderson (23) 10. Davidson (22)

Приложение 3

(Application3)

Самые популярные английские фамилии (ТОП-10) среди обучающихся  6 -11 классов МОУ СОШ №17

Среди ТОП-10:

6 фамилий образованы от имени собственного при помощи –son (Jonson, Tomson, Peterson, Jackson, Anderson, Davidson),

2 - описательные фамилии (Black, Brown),

1- профессионально - должностная фамилия (Smith)

Приложение 4

(Application4)

Соотнести английские фамилии с казахскими/русскими фамилиями

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| №п/п | Английские фамилии | Русские фамилии | Участники (классы, обучающиеся, справившиеся с заданиями) | Всего |
| 6 (23) | 7(15) | 8(18) | 9(20) | 10(20) | 11(13) | человек | % |
| 1 | Peterson/Peters | Полатов | 20 | 12 | 16 | 16 | 18 | 11 | 93 | 84 |
| 2 | Fox | Лисицын | 21 | 13 | 18 | 19 | 20 | 13 | 104 | 94 |
| 3 | White | Белов | 23 | 13 | 18 | 20 | 20 | 13 | 111 | 100 |
| 4 | Mills/Miller | Мельников | 16 | 15 | 16 | 16 | 17 | 12 | 92 | 83 |
| 5 | Wolf | Волков | 22 | 15 | 18 | 20 | 20 | 13 | 108 | 97 |
| 6 | Johns/Johnson   | Иванов | 14 | 11 | 17 | 15 | 18 | 11 | 100 | 90 |
| 7 | Taylor | Портнов | 13 | 12 | 15 | 15 | 17 | 11 | 83 | 75 |
| 8 | Black | Чернов | 23 | 15 | 18 | 19 | 20 | 13 | 108 | 97 |

На 100% (все 111 респондентов) соотнесли английскую фамилию White с русской фамилией Белов.

108 обучающихся из 111 (97%) смогли правильно соотнести фамилии Wolf и Black с русскими фамилиями Волков и Чернов, соответственно. Сложнее всех оказалась английская фамилия Taylor. 25%  учеников не смогли найти её аналог  среди русских фамилий. Только 75% обучающихся смогли назвать её правильный вариант как Портнов.

Приложение 41

(Application 41)